

CUADERNOS
DE
VASCUENCE HABLADO

(Euzkel idaztiñoak)

por

T E N E

CUADERNO PRIMERO

ITXAROPENA - ZARAUZ

DEDICATORIA

A ti, joven madre, vasca o no vasca, que te sientes envidiosa de tus hijitos que han aprendido el vascuence en la Ikastola, y deseas también aprenderlo, te dedico estos CUADERNOS DE VASCUENCE HABLADO.

A este primero cuyas lecciones van en Presente de indicativo, seguirán otros en distintos tiempos de verbo, e incluyendo los que exigen el diálogo de las lecciones.

Tus obligaciones de madre de familia impiden que puedas asistir a los cursos de enseñanza del euzkera que se dan en la ciudad o pueb'o donde vives, y por otra parte, si eres mujer que por circunstancias de la vida, tu instrucción escolar no pudo subir de la Primaria, es posible que no te sirvan las gramáticas de grado superior que se han publicado para el estudio de nuestro idioma, y tal vez, tampoco algunos de los Métodos un tanto demasiado compendiados que se nos van ofreciendo. He pensado mucho en esto, y por fin, he decidido ayudarte poniendo a tu alcance estas sencillas lecciones, cuyo léxico me ha inspirado el ambiente en que viven.

No te pido esfuerzo alguno; lee y relee en voz alta, y siempre que te lo permitan tus ocupaciones. En esto has de ser constante. Pide a tus hijitos que cuando tienen que dirigirse a tí, lo hagan siempre en euzkera y acabarás por entenderles si por tu parte pones atención en escucharles.

¿Y qué te diré si por el contrario eres mujer que ha obtenido el grado en una Facultad? Pues te diré lo mismo. Sigue mis consejos, y tengo la pretensión de esperar que si eres constante en tu propósito de aprender estas sencillas lecciones, obtendrás un grado más de cultura, pues ya sabes: EL EUZKERA ES CULTURA.

La autora

1 BAT

Jaungoikoa = Dios. El Altísimo.

Al, partícula interrogativa

Ni naiz = yo soy.

Zu zera = tú eres.

Bera da = él, ella es.

Gu gera = nosotros somos.

Zuek zerate = vosotros sois.

Eurak dira = ellos son.

-Ko, -koa = de (procedencia)

Neska = chica, muchacha.

-Ren=de, del, de la. Así: ama=
madre, amaren, de la madre.

Txiki = pequeño, a

Nor?=¿quién?

Maite = amado, querido, a

-An = en, en el, en la. Etxean=
en casa.

Ikastola = escuela.

Nongoak? = ¿de dónde?

Aita = padre, el padre.

Ama = madre, la madre.

Polit = bonito, a

Au = esto, esta; Ori = eso, esa. Aura = aquello, aquella.

Nongoa zera maite? *¿De dónde eres querida?* — Ni amanekoa naiz. *Soy de casa de mi madre.* — Ja, ja, ja! Eta ama nongoa da? *¿Y de dónde es la madre?* — Amatxo aitanekoa da. *Mamaita es de casa del padre.* — Ederki maite! *¡Muy bien querida!* — Eta aita, ama, ta zu nongoak zerate? *¿Y de dónde sois el padre, la madre y tú?* — Gu Ori'koak gera. *Nosotros somos de Orió.* — Orió'koak al zera-

te? *¿Sois de Orio?* — Bai gu Orio'koak gera. *Sí, somos de Orio.*

— Neska txiki polita zera. *Eres una niña muy bonita.*

2 BI

Nik det = yo he, lo he.

Zuk dezu = tú has, lo has.

Berak du = él ha, lo ha.

Guk degu = nosotros hemos.

Zuek dezute = vosotros habéis, lo.

Eurak dute = ellos, ellas han, lo.

Izen = nombre.

Biufi = travieso.

Xamar = algo. Biufi xamaña =
algo travieso.

Lau = cuatro.

Zazpi = siete.

Nola? = ¿cómo?

Ona = bueno, buena, lo bueno.

Gaizto = malo, malicioso.

Zer, ze? = ¿qué?

Anai = hermano.

Zenbat? = ¿cuánto, cuántos?

Urte = años.

Izena = nombre.

Nere = mi; zure = tu; bere = su

Eta, ta, da = Y

Ara emen Orio'ko neska txikia *¡He aquí la nenita de Orio!*
— Esan: nola dezu izena? *¿Cómo te llamas?* — Idoia.
Eta zenbat urte dituzu, Idoia? *Y ¿cuántos años tienes Idoia?* — Lau urte. *Cuatro años.* — Gaiztoa al zera? *¿Eres mala?* — Ez, ni ez naiz gaiztoa. *No; yo no soy mala.* — Ni ona naiz. *Yo soy buena* — Nor da ba (pues) gaiztoa? *¿Pues quién es malo?* — Nere anaia da gaiztoa. *El malo es mi hermano.* — Eta zenbat urte ditu zure anaiak? *¿Y cuántos años tiene tu hermano?* — Zazpi. *Siete.* — Non da bera? *¿Dónde está él?* — Nere anaia Ikastolan da. *Mi*

hermano está en la escuela. — Nola du izena zure anaiak?
 ¿Cómo se llama tu hermano? — Nere anaiak Joxe Iñazio
 du izena. — *Mi hermano se llama José Ignacio.* Ondo da.
Está bien.

3 IRU

Nik daukat = yo tengo.

Zuk daukazu = tú tienes.

Berak dauka = él, ella tiene.

Guk daukagu = nosotros tenemos.

Zuek daukazute = vosotras teneis.

Eurak daukate = ellos, ellas tienen

Artu = tomar, tomado.

Uts = puro, solo.

Esne = leche.

Esne utsa = leche sola.

Igali = fruta.

Bero = caliente.

Otz = frío.

Gosari = desayuno.

Gosaldu = desayunar.

Ogi = pan.

Ogi birefea = pan tostado.

Gozoki = azúcar.

Guriñ = mantequilla.

Asko = mucho.

Gutxi = poco.

Geiago = más.

Gutxiago = menos.

Kafesnea = café con leche.

Bete = lleno.

Katilu = taza.

Geiago = más.

Amatxo: kafesnea geiegi (demasiado) berotu dezu. Mamaita, has calentado demasiado el café con leche. — Ez da beroegi. Artu zazu. *No está demasiado caliente. Tómalo* — *Amatxo: nere au, otzegi dago. Mamaita, esto mío está demasiado frío.* Ez otzegi ez beroegi, kafesne ori ona dago. Artu zazute. *Ni demasiado frío ni demasiado caliente, está bien. Tomarlo.* — *Amatxo: Joxe Iñazio'k gozoki geiegi artu du. Mamaita: José Ignacio ha tomado demasiado azúcar.* — *Nik ez det gozoki asko artu. Yo no he tomado mu-*

cho azúcar. — Nik ez daukat guriñik. *Yo no tengo mantequilla.* — Baña ogi birefe asko daukazu. *Pero tienes mucho pan tostado.* — Ixildu zaitzte. *Callaos.*

4 LAU

Nik ditut = yo los he, los tengo.	Legatz = merluza.
Zuk dituzu = tú los has, los tienes	Barazki = verdura.
Berak ditu = él, ella, los ha, los tiene.	Igali = fruta.
Guk ditugu = nosotros los hemos, los tenemos.	Aragi = carne.
Zuek dituzute = vosotros los habeis, los teneis.	Afain = pescado.
Eurak dituzte = ellos los han, los tienen.	Erosi = comprar, comprado.
Zenbaten? = ¿a cómo?	Erosten = comprando
Sagaña = manzana.	Azoka = mercado.
Legatz izoztua = merluza congelada.	Guztia = todo.
	Garesti = caro.
	Izan = estar.
	Merke = barato.
	Dago = está
	Alde = lado.

Egun on Arantza. Egun on Nati. *Buenos días Arantza. Buenos días Nati.* — Zer? Azokatik? *¿Qué? ¿Del mercado?* — Andik (*de allá*) nator (*vengo*). *De allá vengo.* — Guztia garesti erosi det. *Todo he comprado caro.* — A ene maite! Zer dago merke? — Ezer ez. *Nada.* — Dirua bildurgafi joan (*ir*) (*ido*) zait. *Se me ha ido el dinero espantosamente.* — Ni ez naiz azokara joaten. Guk baratza edefa daukagu, ta etxerako lain (*tanto como*) bertan artzen degu (*tomamos en ella*). *Nosotros tenemos huerta y culti-*

vamos en ella tanto como para casa. — Ori gauza aundia da. Eso es gran cosa.

5 BOST

IRAKURGAIA - LECTURA

Nik Mutriku'n etxe bat daukat, eta Donosti'n beste bat. Joxe Mari'k daukan etxea eder edefa da. Idoiak gaur nere etxean gosaldtu du. Nati azokan izan da ta guztia garesti erosi du. Neska txiki biufia da bere alabatxua. Mutiltxoa ordea (*pero*) on-ona da. — Nik ere ba, bi semetxo ta alaba ditut, benetan (*de veras*) biufiak. Mutiltxoak ofela oi dira baña Nati'ren alabatxoa mutila baño biufiagoa da. Neska edefa da ume biufi ori. Bai ori bai, polit-polita da. Zu non izan zera? Donosti'n.

6 SEI

Aitona = abuelo.

Amona = abuela.

Neba = hermano respecto a una mujer.

Anai = hermano, respecto a un hombre.

Afeba = hermana, respecto a un hombre.

Aizpa = hermana respecto a una mujer.

Etxeko = de casa.

Sukalde = cocina.

Jan = comer, comido.

Jateko = para comer.

Edan = beber, bebido.

Edate = bebiendo.

Eman = dar dado.

Ematen = dando.

Kendu = quitar, quitado.

Kentzen = quitando.

Amatxo, arkatz beñia (*nuevo*) daukat. *Mamaita tengo un lápiz nuevo*. Nork eman dizu? (*dizu = te ha*). *¿Quién te lo ha dado?* — Aitonak eman dit. *Me lo ha dado el abuelo*. — Onegia zuretzat. *Demasiado bueno para ti*. — Zergatik? Galduko dezulako. — *¿Por qué? Porque lo perderás*. — Ez det galduko. *No lo perderé*. (*galdu, perder*). — Sagar eder au jateko al da amatxo? — *¿Nai ba-dezu ba. Sí, si quieres*. — Eta madari au? *¿Y esta pera?* Baita, nai ba-dezu. *También, si quieres*. — Bai; nai ditut. *Sí; las quiero*. — Amatxo: ni biufia al naiz? Bai ondo biufia. — *¿Mamaita: yo soy traviesa? Sí y bien traviesa*. — Eta zergatik? *¿Y por qué?* — Okeñak egiten dituzulako. *Porque haces travesuras*.

7 ZAZPI

Izan = ser, haber, tener, sentir.

Ikasi = aprender, aprendido.

Ikusi = ver, visto.

Ikusten = viendo.

Ikasten = aprendiendo.

Joan = ir.

Etofi = venir, venido.

Galdu = perder, perdido.

Bilatu = encontrar, buscar.

Arkitu = hallar.

Befi = nuevo, a

Zaf = viejo a

Idazti (liburu) = libro.

Neri = a mí.

Zuri = a ti.

Berari = a él, a ella.

Gose = hambre.

Bazkari = comida del mediodía.

Bazkaldu = comer, comido.

Amatxo! ... *Mamaita*. — Joxe Iñazio! Maitea! *José Ignacio, querido!* — Izan naiz ikastolan. *Ya he estado en la escuela*. — Eta asko ikasi al dezu? *¿Y has estudiado mucho?*

— Bai ama asko ikasi det. *Sí madre he aprendido mucho.*
 — Zer esan dizu irakasleak? *¿Qué te ha dicho el profesor?*
 — Zintzoa naizela. *Que soy muy estudioso.* — Idazti beñi bat eman dit. — *Me ha dado un nuevo libro.* — A Gure semetxo ona? *A! ¡Nuestro buen hijito!* — Eta ni ez al naiz ona? *¿Y yo no soy buena?* — Aldietan. *A veces.* — Ara Idoiatxo: beti izar bear zera ona. *Debes ser buena siempre.* — Ni gose naiz, Amatxo. *Tengo hambre mamaita.* Ni ere gose naiz. *También yo tengo hambre.* — Bazkaldu egingo degu ba. *Pues comeremos.*

8 ZORTZI

Gau = noche.

Gaba = la noche.

Beti = siempre.

Askotan = muchas veces.

Gutxitan = pocas veces.

Noiz? = ¿cuándo?

Apaldu = cenar.

Ozbeñia = catarro.

Zuñu = constipado.

Aundi = grande.

Txiki = pequeño.

Lan = trabajo.

Gezur = mentira.

Egi = verdad.

Zoño = bolsa, saco.

Zein = cuál, quién.

Gezurtxo = mentirijilla.

Jabe = dueño.

Sendatu = curar, curarse.

Biar = mañana.

Gaur = hoy.

—**A** = el, la, lo **Etxe** casa; **etxean** en casa. **Etxea** = la casa.

—**Ak** = los las. **Etxea** = la casa; **etxeak** = las casas

—**kin** = con, sufijo que significa "en compañía de" Es también variación en **ondakin**, **sukalkin** etc. Sólo se debe usar en estos casos, y no indebidamente en vez de **Z** = Así, debe decirse **diruaz-erosi det** y no **diruakin erosi det**.

Zergatik ez da joan gaur Idoia Ikastolara? *¿Por qué no ha ido hoy Idoia a la escuela?* — Ozbeñitua dagolako. *Porque está acatarrada.* — Idoiak zufua dauka. *Idoia está acatarrada, constipada, y si se cura irá mañana a la Ikastola.* — Eju...! eju...! eju...! Ikusi: ozbeñia daukat ¡Eju..! ¡Eju..! ¡Eju..! *Estoy acatarrada.* — Tira, orain jan egingo degu. *Ea: ahora comeremos.* — Otoi: «Aitaren Semearen...». *Rezad. «En el nombre del Padre y del Hijo....* — Aita noiz dator amatxo? *¿Papá cuándo viene mamaita?* — Beti bezela apaitara etofiko da. *Como siempre volverá para cenar.* — Aitatxo beti lanean. *Aitatxo trabaja mucho.* — Aitatxo maite izan bear dezute. *Debéis de querer mucho a aitatxo.* — Baita zu ere amatxo, *También a ti amatxo.* — Amatxo: arkatza galdudet. *Amatxo, he perdido el lápiz.* — Galdu? *¿Perderlo?* — Idoia: egia al da zure arkatz beñia aitonak eman dizula? *Idoia ¿es verdad que ese lápiz nuevo te lo ha dado el abuelo?* — Esan egia: *Di la verdad.* — Joxe Iñazio'ri kendu diot zofotik. *Se lo he quitado a José Ignacio de la bolsa.* — Ea ikusi: bai, bai, nerea da amatxo. — *A ver: sí, sí, es el mío.* — A gezurti txikia! ¡A, mentirosilla!

9 BEDERATZI

Esku = mano.

Arpegi = cara.

Burua = la cabeza.

Oñiak = los pies.

Oñetakoak = los zapatos, el calzado.

Galtzerdiak = las medias.

Soñekoa = el vestido.

Soñekoak = los vestidos.

Busti = mojar.

Jo = pegar.

Jotzen = pegando.

Makil = palo.

Nik zaitut = yo te he.

Zuk nazu = tú me has.
Berak nau = él me ha.
Guk zaitugu = nosotros te hemos.
zuek gaituzue = nos habéis.

Eurak gaitue = ellos nos han.
Neba = hermano de mujer.
Anaia = hermano de hombre.
Jakidenda = ultramarinos.

Noiz etoñi zera aita? *¿Cuándo has venido aita?* — Orain-
txe eldu naiz (*he llegado*) Non izan zera? *¿Dónde has es-
tado?* Donosti'n. *En San Sebastián.* — Zer ekañi diguzu?
¿Qué nos has traído? — Gozoak. *Dulces* — Onak izan al
zerate? *¿Habéis sido buenos?* — Ara: jetxi da euritan lo-
retegira (*jardín*) ta burutik bera euria duala putzu zulue-
tan plíst-plasta oñetakoak busti ta soñekoak zikindu. *Mi-
ra: ha bajado al jardín estando lloviendo, se ha mojado re-
cibiendo la lluvia, y chapoteando en los charcos se ha mo-
jado y ensuciado toda.* — Ori guzia egia al da Idoia? *¿Y
todo eso es verdad Idoia?* — Berak ni makilaz jo nau. *El
me ha pegado con un palo.* — Ez da egia; nik ez det nere
aíebatxua makilaz jo, eskuaz jo det. — Nik ez det gezufik
esaten. *Yo no miento.* — Nik ere ez. Tira: ez aseñetu.
Eman *pa* bata-bestea (*el uno al otro*) ta guazen amatxoga-
na, apaitarako.

10 AMAR

TRADUCIR POR ESCRITO AL CASTELLANO:

Nik semea ta alaba dauzkat (*varios*). *Yo tengo un hijo y
una hija.* — Zazpi urtedun mutiltxoa, ta neskatxoa laukoa.
Biak ikastolan dabiltz, eta euzkera ederki ikasi dute. Nes-
ka-koskoña biuñia da, baña mutila on-ona. Irakasleak esan

dit, ikastera asko alegintzen dala (*que se aplica*). Nexka, Idoiatxo, ez da gaiztoa dalako, ezer pakean utzi eziña (pakean) (*en paz*). Urduria (*inquieta*). Guk baratza eder bat daukagu, ta barazki on asko artzen degu... Igalia ere asko artzen degu.

Nere aita zure amaren neba da, eta Jon zure aitaren anaia. Gu biok (*las dos*) aizpak gera, ta Satur eta Argitxo anai-afebak. Zure aitona zar-zaña da, baña nere amona ez da ain (*tan*) zaña.

Azokan barazkia garesti saltzen da, baña jakidendetan garestiago. Ni merke zalea naiz, baña merke ta ona ez da ezer arkitzen.

11 AMAIKA

Astelen = lunes.

Astearte = martes.

Asteazken = miércoles.

Ostegun = jueves.

Ostiral = viernes.

Larunbata = sábado.

Igandea = domingo.

Aste-bete = una semana.

Astero = cada semana.

Aste-erdi = media semana.

Igaro = pasar.

Donostiaña = de San Sebastián.

Izatez = por naturaleza, natural de...

Senar-emazte = marido y mujer.

Umea = la criatura, el niño, a

Safi = con frecuencia.

Sañitan = frecuentemente.

Gurasoak = los padres.

Daude = están.

Ikusi = ver.

Ikustera = a ver.

Oaña. Nota: El euzkera no tiene géneros. Así: Ama ona, Aita ona, Neska edeña Mutil edeña.

Safitan izaten al zera Donosti'n? Bai, gurasoak an dauzkat. *Vas a menudo a San Sebastián? Sí, tengo allí a mis padres.* Ni, izatez donostiafa naiz. An jaio ta an azitakoa. *Yo soy natural de San Sebastián. Nací allí y me he criado allí.* — Astero izaten naiz aita ta ama ikusten. *Todas las semanas voy a ver a mis padres.* — Eta ni, astelenetan Eibar'en izaten naiz, nere gurasoak ere an bizi dira ba. *Y yo voy a Eibar los lunes, pues mis padres viven allí.* Eibartafak al zerate? — Aita eibartafa, ta ama elgoibartafa. Ni ere eibartafa. *Sois eibarreses? — Mi padre es eibarrés, y mi madre es de Elgoibar. Yo también soy eibarresa.*

12 AMABI

1 = bat,	17 = amazapi.
2 = bi,	18 = emezortzi.
3 = iru.	19 = emeretzi.
4 = lau,	20 = ogei.
5 = bost.	Zenbatu = contar, contado.
6 = sei.	Zenbatzen = contando.
7 = zazpi.	Idatzi = escribir, escrito.
8 = zortzi.	Idazten = escribiendo.
9 = bederatzi.	Al dakizu? = ¿sabes?
10 = amar.	Jakin = saber, sabido.
11 = amaika.	Ikasten = aprendiendo.
12 = amabi,	Zintzo = aplicado fiel trabajador, excelente. (no tiene traducción exacta).
13 = amairu.	Mañaztatu = dibujar.
14 = amalau.	
15 = amabost.	
16 = amasei.	

Jose Iñazio'k mañazki eder bat ekañi du ikastolatik, berak egiña. *José Ignacio ha traído de la escuela un hermoso di-*

bujo hecho por él. — Mañazten ere ikasten al du? *¿También aprende a dibujar?* — Bai; mañazten, zenbatzen, idazten, guztia (*de todo*) ikasten du. *Aprende de todo: a dibujar a contar a escribir.* — Mutil zintzoa da. *Es un chico aplicado.* — Eta Idoiak ze ikasten du? *Y qué aprende Idoia?* Idoia'k abesten, dantzaz, ikasten du. — *Idoia aprende a cantar, a bailar...* Idoiak eta Idoiaren antzekoak (*las que se parecen a ella*) ondoen dakitena da: abesten bai, dantzatzaz ere bai, baña... andereñoaren eraman aundia ikus-tetzen, bereziki. *Idoia, y las que se parecen a Idoia, lo que mejor saben es cantar, bailar, y: ... probar la paciencia de la andereño (señorita).*

13 AMAIRU

Etxe = casa.	Maia = la mesa.
Etxea = la casa.	Aulki = silla.
Etxeak = las casas.	Besaulki = sillón, butaca.
Sukalde = cocina.	Oe = cama.
Jangela = comedor.	Oltza = armario.
Gela = aposento.	Apainki = adorno.
Logela = dormitorio.	Mañadi = escalera.
Egon-gela = cuarto de estar.	Leio = ventana.
Busti-gela = cuarto de baño.	Ate = puerta.
Bear-gela = retrete.	Bizi-tegi = habitación, piso.

Goiko enparantzan egiten ari diran (*que están*) etxean, Egaña'tafak bizi-tegi bat erosi dute. *Los Egañas han comprado un piso en la casa que están construyendo en la plaza.* — Nik uste det (*me parece*) etxe oiek txikitxoak izango dirala. *Me parece que esas casas serán algo pequeñas.* —

Ez ba. Iru logela, jangela, egon-gela, sukaldea, busti-gela, ta bear-gela dituzte. *Pues no. Tienen tres dormitorios, comedor, cuarto de estar, cocina, cuarto de baño y retrete.* — Ez dira, ez, ain txikiak. *No son, no, tan pequeñas.* — Bost leio ta besa-tokia ere badituzte enparantzara. *Tienen cinco ventanas y un balcón a la plaza.* — Ez dago gaizki. *No está mal.* — Eta salneurria? *¿Y el precio?* — Ori ez dakit. Eso no lo sé.

14 AMALAU

Jatekoa = la comida.

Bazkaldañak = los comensales.

Gaur = hoy.

Biar = mañana.

Senar = esposo, marido.

Emazte = esposa, mujer.

Urtebetetzea = cumpleaños.

Mai-lagun asko al dezute? = ¿tenéis muchos convidados?

Sukaldari = cocinero.

Laguntzaleak = ayudantes.

Sendia = la familia.

Sendikoak = los de la familia.

Bazkari = comida.

Ardo = vino.

Beltz = negro, tinto.

Arkume = cordero.

Mai-bitarteko = entremeses.

Amuafai = trucha.

Gozo-opil = tarta.

Izozkia = helado.

Auek = estos, as; **Oiek** = esos, as, **Aiek** = aquellos, as.

Zer moduz igaro zenduten etxeko naguziaren eguna? *¿Qué tal pasásteis el día del dueño de la casa?* — Ezin obeto. *Imposible mejor.* — Zenbat lagun ziñaten? *¿Cuántas personas erais?* — Amar lagun. *Diez personas.* — Guz-tia ondo joan zan. *Todo fue bien.* — Ondo atera zitzaizun jana. *Te salió bien la comida.* — Nere ustez bai,

ta maikideak zoriondu ninduen. — *A mi parecer sí, y los invitados me felicitaron.* — Asko esan nai du sukaldari jakiteak. *Quiere decir mucho el saber guisar.* — Etxekoandre batentzat, gañantzi (*importancia*) aundia duan gauza da. *Para un ama de casa es cosa que tiene mucha importancia.*

15 AMABOST

Ni noa = yo voy.

Zu zoaz = tú vas.

Bera dijoa = él, ella va.

Gu goaz = nosotros vamos.

Zuek zoazte = vosotros vais.

Eurak dijoaz = ellos, ellas van.

Ibilkatu = pasear.

Ibili = andar.

Ibilaldi = andar un rato.

Ondartzatza = playa.

Itxaso = mar.

Ur = agua.

Uin = ola.

Ondar = arena.

Eguzki = sol.

Eguzkitan = al sol.

Keriz = sombra.

Kerizpean = a la sombra.

Jolastu = divertirse.

Lagun = compañero.

Onera = aquí; Ara = allí, allá.

Idoiatxo amarekin eta anaitxoakin ondartzara dijoa. *Idoiatxo va a la playa con su madre y su hermanito.* — Itziartxo, Iñaki, Elisabet eta Unai ere eurakin dijoaz. *Itziartxo, Iñaki, Elisabet y Unai, van también con ellos.* — Ara: ibili ta jolastu ondatean pake-pakean elkarrekin. *Ea! Jugar en la arena juntos y en paz.* — Ez joan ufutira. *No vayais (ufutira = a lejos)...* Kontuz! Elisabet! Bustiko zera. *Cuidado Elisabet, te vas a mojar!* — Ibili emen (*aquí*) ondatean. Ondat legofean. *En la arena seca.* — Amatxo: Joxe

Iñazio ta Unai ufutira dijoaz. *Amatxo: José Ignacio y Unai se alejan.* Joxe Iñaziooooo! ... Onera! ... *José Ignaciooooo! Aquí!* ... — Iñakitxo busti egin da. *Iñaki se ha mojado.* — Abek umeak...! Ez da giro abek zaintzen. *Qué chiquillos estos...! No es muy agradable cuidarlos.*

16 AMASEI

Oial-kerizpe = toldo.

Suil = cubo.

Paratxua = palita.

Ginbail = sombrero.

Zofo = bolsa.

Dirua = el dinero.

Zertako? = ¿Para qué?

Efegosial = fritos.

Bufuka = pelea.

Elkar-jotzen = peleando.

Elkar joka = peleándose.

Elkafekin = juntos.

Bakar-bakafik = solo.

Miñ = dolor.

Azke = libre.

Aginka = morder, mordiendo.

Kendu = quitar, quitado.

Eraman = llevar.

Neri dit = a mí me ha.

Zuri dizu = a ti te ha.

Berari dio = a él, a ella le ha.

Zalaparta = barullo.

Ortik = de ahí, Emendik = de aquí, Andik = de allí.

Atoz, Itziar oial kerizpera. *Ven Itziar a la sombra del toldo.* — Idoiak aginka egin dit. *Idoia me ha mordido.* — Aginka egin dizu? *¿Te ha mordido?* — ¿Zergatik? *¿Por qué?* — Suila kendu diotelako. *Por que le he quitado el cubo* — Eta eman al diozu? *¿Y se lo has dado?* — Eman ez, kendu egin dit. *Dárselo no, me lo ha quitado.* — Berea ba da...! *Si es de ella...!* Bai, berea da. *Si, es de ella.* — Unai ta Iñaki bufukan ari dira. *Iñaki y Unai se están peleando.* — Baña... zergatik? *¿Pero por qué?* — Unai'k

Iñaki'ri paratxua uretara jaurti (*lanzar*) diolako. *Porque Unai ha lanzado al agua la pala de Iñaki.* — Guazen etxera. *Vámonos a casa.* — Jantzi oñetakoak. *Vestid los zapatos.* — Iñaki'ri urak eraman dizkio. *A Iñaki se los ha llevado el agua.* — Baita Joxe Iñazio'ri ere. *Y también a José Ignacio.* — Tira, tira! Guazen emendik etxera! *Vaya, vaya, vámonos de aquí a casa.*

17 AMAZAZPI

IRAKURGAIA - LECTURA

Egunero ateratzen naiz umiekin ibilaldi bat egitera, ta gaur ondartzara eraman ditut: Beren laguntxoak ere neurekin eraman ditut, eta zalaparta ta matraka ugari erabili dute. Bereala adiskide, batean asefe (*enfadado*) ta bestean adiskidean ibili dira, baña ez giro eurekin (*con ellos*). Neguan, ikastolara juaten dira baña udaran (neguan = *en invierno*) (udaran = *en verano*), aste guzia azke, ez da ezez eurak zaintzen. Baña umeak ere beren opor eta ikastarteak (*vacaciones*) beaferko dituzte, osasunerako (*para la salud*).

18 EMEZORTZI

Gu gatoz = nosotros venimos.

Zuek zatozte = vosotros venís.

Eurak datoiz = ellos ellas vienen.

Ni nator = yo vengo.

Zu zatoz = tú vienes.

Bera dator = él viene.

Kideakin = de su edad.

Bira = vuelta.

Onaraño = hasta aquí,

Oñaraño = hasta ahí

Araño = hasta allí.

Amatxo: juango al naiz mutil aiek dabiltzan tokira zer egi-
ten duten ikustera? Aiek zu baño aundiagoak, nagusiagoak
dira, eta bakoitza bere kideakin ibiltzea da on. Zu nerekin
etxera. Zuk ba-dituzu zure laguntxoak, eta gero (*luego*)
eurekin (*con ellos*) batuko zera. Nik ere oietara joan nai
det ama. — Ez, ez, ez! Zu txikia zera ta gañera neska.
Etxera! Emendik oñaraño jauz-egin (*saltar*) baietz!
—Ezetz! Ikusiko degu zenbateraño zeran. *A que salto de
aquí ahí! a que no! a que sí!* Baietz! ... — *Ya veremos.
Tira!*. Eeeeeup! — Oña...! — *A...la!* — Ederki Jon!
Bien Juan! Ezetz zuk nik beste (*tanto*) egin? — Ez, ni ez
naiz ofenbeste. *Yo no soy tanto.*

Txomin Kankañu dator. *Viene Txomin Kankallu.* — Baietz
Txomin'eri irabazi? Zeñi? (*a quién?*) neri? (*a mí*) Iku-
siko degu: Txomin apustu bat egin nai? *Lo veremos. Txo-
min: quieres apostar?* — Ze apustu? *¿Qué apuesta?* —
Ortik onaraño jauz-egin baietz eta ezetz. *A que sí y a que
no saltas de ahí hasta aquí* — Ta zer emango diazute? *Y
qué me dareis?* — Gizon— zer eman? *Hombre! Que qué
te damos?* — Eskeñik asko emango dizkizugu. *Te daremos
las gracias.* An datoz eñizain biak ta oiek emango digute es-
keñak zigofaz deman nabaitzen ba gaituzte. Al zatozte? *Ahí
vienen los dos alguaciles, ya nos arreglarán si nos ven apos-
tando. ¿Venís?*

19 EMERETZI

TRADUCIR POR ESCRITO AL ERDERA

Aita dator, amatxo. Eup! Afatsalde on. Afatsalde on Go-
tson. Gaur goizago zatoz. Lanak neuk uste baño lenago

amaitu ditut, eta len-bai-len (*cuanto antes*) etxera. ¿Non dira umeak? Ez al dituzu ikusi? Ariñeketan joan dira ba zure bidera. Ni ordea atzeko atetik sartu naiz, ara! — Emen dira! Aitatxo! Aitatxo! Gu zure bidera ta zu atzeko atetik sartu zera aita. Ofela da, bai. Ze ekafi aitatxo? Ze ekafi detan? Kopin txiki polit bat «pa» ematen ditan neska txikiarentzat, baña zuk oraindik ez didazu eman. Bai! bai! aitatxo, aupa! Paa! Eta nik aita? Zuk ere bai. Zer ekafi dezu neretzat? Zuretzat zuk geien nai dezuna ipui-liburu bat, bai! bai!

Baña lenbizi baita, aste ontan ikastolan zenbat auferatu zeraten ikusi bear det. Tira. Exeri biok nere belaun banatan. Onela. Ea ba Jose Iñazio: zein santu da Gipuzkoa'ta Bizkaiko zaindaria? Aita San Iñazio Loiola'koa. Ederki. Zein izan zan lur oni (mundu oni) lenen bira eman zion gizona? Juan Sebastian Elkano, Getari'koa. Baita. Eta zeintzuk dira gaur-egunean Orio'ko gizon ospatsuenak? Afaunlariak aita, afaunlariak! Bapo mutil! Bapo!

Eta orain zu astertu bear zaitut Idoia. Esan maitetxo: nor da aitatxok ekartzen dizkan kopiñak, (*muñecas*), azkafen puskatzen dakien neska txikia? Erantzun maitea erantzun, ez bildurtu, esan egi-egia: nor da...? Ni...ni... niii! Ofelaxe esan bear da beti egia. Ta egia esan dezulako tori kopiña. Ta artu zuk Joxe Iñazio zure ipuñak.